

БОЛЬШИЕ



КНИГИ

Артур Конан Дойль

ДОЛИНА СТРАХА
♦
ЗАПИСКИ
О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ



Издательство «Иностранка»
МОСКВА

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
Д 62

Перевод с английского
Людмилы Бриловой, Сергея Сухарева

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Владимира Гусакова

Иллюстрация на обложке Виталия Еклериса

Иллюстрации

Фрэнка Уайлза, Сидни Пэджета, Фрэнка Крейга, Макса Каупера

Иллюстрация на переднем форзаце
(схема квартиры на Бейкер-стрит, 221Б) Расселла Статлера
221B Baker Street Illustration © Russell Stutler

Иллюстрация на заднем форзаце (карта Оксфорд-роуд)
воспроизводится по книге:
Herbert Fry. LONDON. Bird's Eye Views of the Principal Streets.
W.H. Allen & Co: London, 1887

Составители Александр Лютиков, Михаил Назаренко

Издание подготовлено при участии издательства «Азбука».

© Л. Ю. Брилова, перевод, 2017
© С. Л. Сухарев (наследник), перевод, 2017
© М. И. Назаренко, примечания, 2017
© Издание на русском языке, состав, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство Иностранка®

ISBN 978-5-389-22018-8

ДОЛИНА СТРАХА



«Обхохочешься» - - - - ЛИЛИИ МАККАРТИ
Лучшие карикатуристы

В сентябрьском номере мы начинаем публиковать

нового Шерлока Холмса

В этой повести сэра Артура Конан Дойля, которая будет выходить на протяжении нескольких месяцев, читателя ожидает не менее напряженная, захватывающая интрига, чем в предыдущей – «Собаке Баскервиль».

НОВЫЙ ГРАНДИОЗНЫЙ

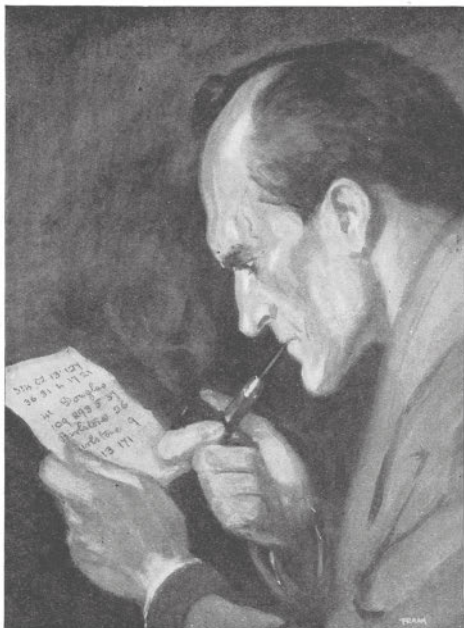
ШЕРЛОК ХОЛМС

ИЗДАНИЕ С ПРОДОЛЖЕНИЕМ
«Долина Страха»

КОНАН ДОЙЛЯ

НАПРЯЖЕННАЯ,
ЗАХВАТЫВАЮЩАЯ
ИНТРИГА

НАЧАЛО В
БЛИЖАЙШЕМ НОМЕРЕ



ЧТО ШЕРЛОК ХОЛМС НАШЕЛ В КОНВЕРТЕТЕ?

The Valley of Fear.

Part I

The Manors house of Birlstone

Chap. I. The Warning

"I am inclined to think —" said ^I ~~Watson~~ ^{remarked}

"I should do so" Sherlock Holmes ^{interrupted} impatiently.

^{I believe that I am one of} ~~Watson~~ ^{I admit} ~~was the most long suffering of mortals but I blush~~ ~~that I was annoyed at the sanative interception~~ ~~of my answers some times.~~

"Really, Holmes" ^{said I severely} ~~said he~~ "you are a little ^{trying} ~~accommodating~~ at times."

^{He} ~~Watson~~ ^{was too much absorbed with his own thoughts to give} ^{to any remonstrance.} ~~any immediate answer.~~ He leaned upon his hand, with his untasted breakfast before him, and he stared at the slip of paper which he had just drawn from its envelope.

ПЕРВАЯ СТРАНИЦА «ДОЛИНЫ СТРАХА» — ФАКСИМИЛЕ РУКОПИСИ

«Стрэнд», август 1914 г.

ЧАСТЬ I

Берлстоунская трагедия



Глава I

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

— Я склонен думать... — начал я.

— Это похвально, — нетерпеливо бросил Шерлок Холмс.

Кротости и терпения мне не занимать, но, признаюсь, это язвительное замечание меня задело.

— Ей-богу, Холмс, — отозвался я сердито, — временами вы бываете просто невыносимы.

Холмс был слишком занят собственными мыслями, чтобы тут же ответить на мой упрек. Не обращая внимания на стоявший перед ним нетронутый завтрак, он упер подбородок в ладонь и принялся рассматривать листок бумаги, который только что вынул из конверта. Потом взял сам конверт, поднес к свету и тщательно изучил как наружную сторону, так и отворот.

— Почерк Порлока, — задумчиво протянул он. — Почти не сомневаюсь, хотя видел его только дважды. Греческое «е» с особой завитушкой наверху не оставляет сомнений. Но если это Порлок, значит речь идет о чем-то чрезвычайно важном.

Холмс обращался скорее к себе, чем ко мне, однако его слова настолько меня заинтересовали, что я забыл о своем раздражении.

— Кто такой этот Порлок? — спросил я.

— Порлок, Ватсон, это *nom-de-plume*¹, простое обозначение, но за ним стоит загадочная личность. В предыдущем письме он откровенно признался, что имя вымышленное, и утверждал хвастливо, будто мне ни за что не найти его среди миллионного населения Лондона. Порлок важен не сам по себе, а тем, что связан с одной крупной фигурой. Представьте себе рыбулоцмана рядом с акулой, шакала рядом со львом — что-то мелкое рядом с чем-то грозным. Не просто грозным, Ватсон, но

¹ Псевдоним (фр.).

зловещим, до крайности зловещим. Этим он для меня и значим. Я уже рассказывал вам о профессоре Мориарти?

— Знаменитый преступник и притом большой ученый. Среди мошенников он прославлен так же, как...

— Вы вгоняете меня в краску, Ватсон, — пробормотал Холмс.

— Я собирался сказать: как неизвестен широкой публике.

— Укол засчитан! — воскликнул Холмс. — Вы делаетесь насмешником, Ватсон, кто бы мог подумать! Мне следует вас остерегаться. Однако ваше заявление, что Мориарти преступник, закон сочтет клеветой — в том-то вся штука! Комбинатор, каких свет не видел, устроитель всех мыслимых злодейств, мозг всего преступного мира, ум, способный возвышать или губить народы, — вот кто он такой! Притом никому не придет в голову ни заподозрить его, ни осудить: Мориарти настолько ловко умеет устраиваться и уходить от ответственности, что, обвини вы его публично, он подал бы в суд — и компенсацией за его душевные раны послужила бы ваша годовая пенсия. Ведь он же прославленный автор «Динамики астероида» — книги, воспаряющей к таким высотам чистой математики, что, как говорят, в научной прессе не нашлось критика, способного высказать о ней суждение! Возводить хулу на такого человека? Доктор-клеветник и безвинно опороченный профессор — вот как посмотрела бы на вас публика! Он гений, Ватсон. Но если его подручные до меня не доберутся, будет и на нашей улице праздник.

— Дай мне бог до этого дожить! — искренне воскликнул я. — Но вы говорили о Порлоке.

— Ах да, так называемый Порлок — звено в цепи, у самого ее замка. И, между нами, звено не вполне надежное. Насколько мне удалось выяснить, других слабых звеньев в ней нет.

— Но прочность цепи как раз определяется самым слабым звеном.

— Именно так, дорогой Ватсон! Вот почему Порлок так важен. В его душе дремлют некоторые зачатки добродетели, которые я разумно поощряю, время от времени посылая ему обходными путями десятифунтовые банкноты, за что он раз или два снабжал меня сведениями не просто полезными, а очень полезными: они помогали не раскрыть, а предотвратить преступление. Не сомневаюсь, если бы мы знали шифр, то убедились бы, что и это послание содержит именно такое предупреждение.

Холмс снова расправил листок на своей пустой тарелке. Я встал и через плечо Холмса стал рассматривать необычную запись:

534 K2 13 127 36 31 4 17 21 41
ДАГЛАС 109 293 5 БЕРЛСТОУН
26 37 БЕРЛСТОУН 9 127 171

— Что вы об этом думаете, Холмс?
— Автор явно пытался передать какую-то секретную информацию.

— Но какой смысл в зашифрованном послании, если отсутствует ключ к шифру?

— В данный момент никакого.

— Почему именно в данный момент?

— Потому что многие шифры я разгадываю с такой же легкостью, как подоплеку объявлений в газете; занятие увлекательное и не утомляющее ум. Но тут дело другое. Ясно, что цифрами обозначено расположение нужных слов на странице какой-то книги. Пока мне не скажут, что это за книга и которая страница, я бессилён.

— Но как же Даглас и Берлстоун?

— Очевидно, этих слов на странице не было.

— Почему же он не назвал книгу?

— Ваша природная сообразительность, Ватсон, и врожденное хитроумие, которому не нарадуются ваши друзья, конечно, удержали бы вас от того, чтобы поместить в один конверт и послание, и ключ к шифру. Если письмо попадет не в те руки, вы пропали. А так беды не случится, разве что будут перехвачены оба письма. Ожидание уже затягивается, и я буду очень удивлен, если со второй почтой не получу конверта с объяснением или же, что еще вероятней, самой книги, нужной для расшифровки.

Не прошло и десяти минут, как предсказание Холмса исполнилось: на пороге появился мальчик-слуга Билли с тем самым письмом.

— Почерк тот же, — заметил Холмс, вскрывая конверт. — Есть даже подпись, — радостно добавил он, когда развернул листок. — Отлично, Ватсон, дело движется.

Просмотрев послание, Холмс, однако, нахмурился.

— Вот досада! Боюсь, Ватсон, наши ожидания не оправдываются. Только бы Порлок остался цел.

«Дорогой мистер Холмс, — гласило письмо, — я ставлю в этом деле точку. Слишком опасно: он меня подозревает. Точно подозревает. Я как раз надписал конверт, чтобы отослать вам ключ к шифру, и тут он явился. Я ухитрился спрятать письмо. Если бы он заметил, мне бы несдобровать. Но у него на лице было написано, что он подозревает. Пожалуйста, сожгите шифровку, теперь она вам не пригодится. Фред Порлок».

Холмс хмуро глядел в огонь, теребя в руке письмо.

— В конце концов, — произнес он наконец, — это может ничего не значить. Просто нечистая совесть. Считает себя предателем, вот ему и чудится, будто тот, другой, видит его насквозь.

— Другой — это, надо полагать, профессор Мориарти?

— А как же! Когда слышите от них «он», то можете не сомневаться. «Он» в этой компании только один.

— Но что он может сделать?

— Хм! Выбор широкий. Если на тебя ополчился один из самых мощных умов Европы и за ним стоят все силы тьмы, можешь ожидать чего угодно. Как бы то ни было, мой приятель Порлок явно напуган до полусмерти: будьте любезны, сравните надписи на листке и на конверте. Последняя, по его словам, сделана до прихода зловещего гостя. В одном случае мы видим твердый, разборчивый почерк. В другом — едва понятные каракули.

— Зачем он вообще написал? Мог же молча выйти из игры?

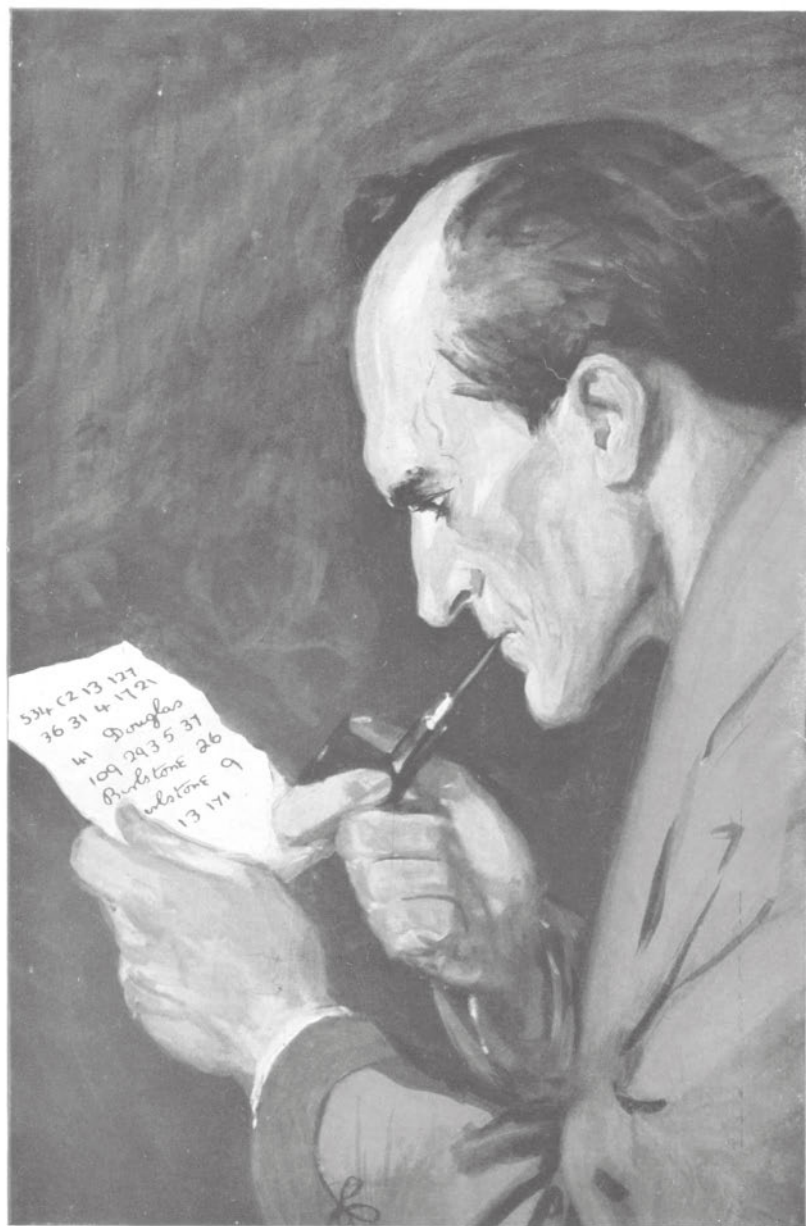
— Опасался, что я стану наводить о нем справки и накличу беду.

— Несомненно, — согласился я. Взяв письмо с необычным шифром, я стал его разглядывать. — Можно с ума сойти: держишь в руках этот листок бумаги и знаешь, что он хранит в себе секрет, разгадать который человеку не под силу.

Шерлок Холмс отодвинул нетронутый завтрак и закурил вонючую трубку — спутницу самых углубленных его размышлений.

— Однако! — Он откинулся на спинку кресла и обратил взгляд к потолку. — А нет ли здесь зацепок, ускользнувших от вашего интеллекта, достойного Макиавелли? Рассмотрим проблему в свете чистого разума. Этот человек отсылает нас к книге. Она и станет нашим отправным пунктом.

— Не вполне определенным.



534 2 13 127
76 31 4 1721
41 Douglas
109 293 5 37
Burlstone 26
Burlstone 9
13 171

— Посмотрим, не удастся ли нам сузить поиск. При ближайшем рассмотрении загадка представляется не столь неразрешимой. Какие у нас есть указания относительно книги?

— Никаких.

— Ну-ну, не так уж все беспросветно. Шифровка начинается с больших цифр пять, три, четыре, так ведь? Примем в качестве рабочей гипотезы, что пятьсот тридцать четыре — номер страницы, к которой относится шифр. Книга, стало быть, не какая-нибудь, а *толстая* — что-то уже проясняется. Что еще мы знаем про эту толстую книгу? Следующий значок — К-два. Каковы, Ватсон, ваши выводы?

— Том разделен на книги. Это, конечно же, вторая книга.

— Вряд ли, Ватсон. Несомненно, вы согласитесь с тем, что раз дана страница, то номер книги не важен.

— Колонка! — воскликнул я.

— Блестяще, Ватсон! Вы нынче в ударе. Если не колонка, значит я очень сильно ошибаюсь. Ну вот, перед нами вырисовывается толстая книга, напечатанная в две колонки, причем обе немалой длины: одно из слов в документе пронумеровано как двести девяносто третье. Больше нам ничто не приходит в голову?

— Боюсь, наши возможности исчерпаны.

— Вы несправедливы к себе, дорогой Ватсон. Постарайтесь, и на вас снизойдет очередное озарение! Будь это необычная книга, отправитель прислал бы ее мне. Но он, пока его не спугнули, собирался вложить ключ к шифру в конверт. Так сказано в записке. Отсюда следует вывод, что нужная книга, по его мнению, имеется у меня под рукой. Она есть у него — и он не сомневался, что и у меня тоже. Короче, Ватсон, это книга самая распространенная.

— Звучит убедительно.

— Итак, искать нужно среди книг толстых, напечатанных в две колонки и имеющих в каждом доме.

— Библия! — торжествующе воскликнул я.

— Недурно, Ватсон, очень даже недурно! Но если позволите, не совсем в точку. Относительно меня ваше лестное суждение, быть может, и верно, но чтобы один из сообщников Мориарти сделал Библию своей настольной книгой... Кроме того, Священное Писание существует во множестве изданий: трудно

рассчитывать, что у нас окажутся одинаковые. Ясно, что речь идет о стандартной книге. Порлок не сомневался, что его пятьсот тридцать четвертая страница совпадет с моей.

— Но этому условию отвечает совсем немного книг.

— Именно. Вот в чем и заключается наше спасение. Поле поиска сузилось до стандартных книг, имеющихся у каждого.

— Брэдшо!

— С ним сложно, Ватсон. Язык Брэдшо живой и лаконичный, однако набор слов у него ограничен. Едва ли его хватит, чтобы составить послание. Брэдшо мы исключаем. Словарь, боюсь, не годится по той же причине. Что остается?

— Ежегодник!

— Прекрасно, Ватсон! Или я решительно неправ, или же вы взяли верный след. Ежегодник! Посмотрим, что говорит в пользу альманаха Уитакера. Он широко распространен. В нем достаточно страниц. Печатается в две колонки. Ранние выпуски написаны небогатым языком, но в последних, если не ошибаюсь, эта сдержанность отброшена. — Холмс взял том с полки. — Вот пятьсот тридцать четвертая страница, вторая колонка. Как вижу, немало места занимает тема торговли и природных богатств Британской Индии. Записывайте слова, Ватсон! Тринадцатым стоит «Маратха». Боюсь, начало не слишком обнадеживающее. Номер сто двадцать семь — «власти»; это, по крайней мере, осмысленно, хотя далековато от нас и профессора Мориарти. Пробуем дальше. Маратха, власти которой?.. Увы, следующее слово — «щетина». Незадача, дружище Ватсон! Все, точка!

Холмс говорил шутливым тоном, но его насупленные густые брови выдавали досаду. Не зная, что делать, я грустно уставился в камин. Долгое молчание прервал возглас Холмса: метнувшись к шкафу, мой друг извлек оттуда еще один том в желтом переплете.

— Вот что значит, Ватсон, опережать свое время! — воскликнул он. — Как обычно, это выходит боком. Сейчас седьмое января, и мы, как полагается, обзавелись новым альманахом. А Порлок, скорее всего, воспользовался старым, когда составлял послание. Не сомневаюсь, в письме с ключом он бы это оговорил. Ну-с, посмотрим, что приготовлено для нас на пятьсот тридцать четвертой странице. Номер тринадцатый — «угрожает».



Это уже интересней. Сто двадцать семь — «большие». — Глаза Холмса сверкали, тонкие нервные пальцы дергались, пока он взволнованно считал слова. — «Опасность». Ха-ха! Превосходно! Запишите это, Ватсон! «Угрожает большие опасность... может... очень... скоро... человека... фамилия... Тут у нас фамилия: Даглас... богатого... хозяин... в... Берлстоун... Хаус... деревня... Берлстоун... верность... знаем... вот-вот». Готово, Ватсон! Ну, что вы теперь думаете о чистом разуме и его возможностях? Послать бы сейчас Билли за лавровым венком — жаль, зеленщик ими не торгует.

Я глядел на странное послание, которое записал под диктовку Холмса, примостив лист бумаги на колене.

— Запутанный он избрал способ для выражения своих мыслей! — заметил я.

— Напротив, он на редкость успешно справился с задачей. Поди выскажи все, что ты задумал, когда у тебя для подбора нужных слов есть всего одна колонка текста. Приходится отчасти полагаться на сообразительность своего корреспондента. Все яснее ясного. Готовится какая-то пакость, объект — некий Даглас, богатый сельский джентльмен, место проживания указано. Порлок уверен («верность» — самое близкое слово, которое ему попало), что опасность близка. Вот вам результат, и надо признать: анализ проведен не без остроумия!

Холмс, как истинный художник, всегда восхищался, словно бы со стороны, лучшими образчиками своего искусства и впадал в мрачное уныние всякий раз, когда не оправдывал собственных высоких ожиданий. Пока он, с довольным хихиканьем, упивался своим успехом, Билли распахнул дверь, впуская в комнату инспектора Макдональда из Скотленд-Ярда.

Дело происходило в конце восьмидесятых, в те давние времена, когда имя Алека Макдональда еще не гремело по всей стране. Несмотря на свою молодость, он успел отличиться в ряде расследований и был на хорошем счету в сыскной полиции. Его высокий рост и крепкое сложение говорили о большой физической силе, меж тем как крупная голова и пронзительный блеск глубоко посаженных глаз под кустистыми бровями служили не менее явным признаком острого ума. Немногословный и педантичный, он держался строго, даже сурово, говорил с сильным абердинским акцентом.

СОДЕРЖАНИЕ

ДОЛИНА СТРАХА

ЧАСТЬ I. Берлстоунская трагедия. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	
Глава I. Предостережение	11
Глава II. Шерлок Холмс рассуждает	23
Глава III. Берлстоунская трагедия	32
Глава IV. Тьма	42
Глава V. Персонажи трагедии.....	56
Глава VI. Проблески рассвета	71
Глава VII. Разгадка.....	86
ЧАСТЬ II. Чистильщики. <i>Перевод С. Сухарева</i>	
Глава I. Тот самый	105
Глава II. Мастер ложи	114
Глава III. Ложа 341, Вермисса	134
Глава IV. Долина Страха	152
Глава V. Мрачнее некуда	163
Глава VI. Угроза	178
Глава VII. Ловушка для Берди Эдвардса	188
Эпилог. <i>Перевод С. Сухарева</i>	199

ЗАПИСКИ О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ

Звездный. <i>Перевод С. Сухарева</i>	205
Желтое лицо. <i>Перевод С. Сухарева</i>	237
Биржевой маклер. <i>Перевод С. Сухарева</i>	260
«Глория Скотт». <i>Перевод С. Сухарева</i>	283
Обряд рода Масгрейвов. <i>Перевод С. Сухарева</i>	306
Райгейтские сквайры. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	329

СОДЕРЖАНИЕ

Увечный. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	352
Домашний пациент. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	374
Грек-переводчик. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	395
Морской договор. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	418
Последнее дело Холмса. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	459

Приложение I АПОКРИФЫ

Записки о Шерлоке Холмсе. Благотворительный базар <i>Перевод С. Сухарева</i>	485
Из книги «Рассказы у камелька»	
Человек с часами. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	488
Пропавший поезд. <i>Перевод Л. Бриловой</i>	506
Сюжет для рассказа о Шерлоке Холмсе. <i>Перевод С. Сухарева</i>	526

Приложение II ПОСЛЕ ГИБЕЛИ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

Из ответов на письма читателей. <i>Перевод С. Сухарева</i>	531
Конан Дойль в своем кабинете. Теория Шерлока Холмса об уайтчепелских убийствах. <i>Перевод С. Сухарева</i>	532
Беседа Конан Дойля с Робертом Барром <i>Перевод С. Сухарева</i>	536
Выступление в нью-йоркском клубе «Алдайн» <i>Перевод С. Сухарева</i>	538
Выступление в лондонском Клубе литераторов <i>Перевод С. Сухарева</i>	540
Конан Дойль рассказывает подлинную историю Шерлока Холмса. <i>Перевод С. Сухарева</i>	544
ПРИМЕЧАНИЯ. <i>М. Назаренко</i>	547
Пересчет мер и весов	618

Дойль А. К.

Д 62 Долина Страха ; Записки о Шерлоке Холмсе : роман, рассказы / Артур Конан Дойль ; пер. с англ. Л. Бриловой, С. Сухарева. — М. : Иностранка, Азбука-Аттикус, 2023. — 624 с. : ил. — (Иностранная литература. Большие книги).

ISBN 978-5-389-22018-8

Английский врач и писатель сэр Артур Конан Дойль известен всему миру как непревзойденный мастер детективного жанра, автор множества произведений о гениальном сыщике Шерлоке Холмсе и его верном друге докторе Ватсоне. Классические переводы этих рассказов и романов, делавшиеся давно и множеством разных переводчиков, страдают известными недостатками: расхождения, пропуски, откровенные ошибки. Вашему вниманию предлагается второй том (роман «Долина Страха», сборник «Записки о Шерлоке Холмсе») из четырехтомника с полным переводом всего холмсовского канона. Это воистину уникальное издание: все произведения цикла переведены заново Людмилой Бриловой и Сергеем Сухаревым — мастерами, чьи переводы Кадзуо Исигуро и Рэя Брэдбери, Фрэнсиса Скотта Фицджеральда и Чарльза Паллисе-ра, Томаса Де Квинси, Германа Мелвилла и других давно стали классическими. При этом в каждый том включено множество дополнительных материалов: предисловия к ранним публикациям, воспоминания Конан Дойля, касающиеся тех или иных произведений, некоторые интервью писателя. Плюс каждый том снабжен обширнейшими комментариями и богато иллюстрирован лучшими классическими рисунками.

В данную книгу включен полный комплект иллюстраций, сопровождавших исходную публикацию «Записок о Шерлоке Холмсе» и «Долины Страха» в журнале «Стрэнд», — Сидни Пэджета и Фрэнка Уайлза соответственно.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44

Литературно-художественное издание

АРТУР КОНАН ДОЙЛЬ
ДОЛИНА СТРАХА
•
ЗАПИСКИ
О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ

Ответственный редактор Александр Гузман
Редактор Михаил Назаренко
Художественный редактор Владимир Гусаков
Подготовка иллюстраций Дмитрия Кабакова
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Маргарита Ахметова, Нина Тюрина

Подписано в печать 24.10.2022. Формат издания 60 × 90¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 39. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака ИНОСТРАНКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



Y-ILN-30982-01-R